

E312 - Farewell Shinsengumi Arc Part Five: Stray Dogs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Roshigumi Applicants

[00:03] (Flashback) Kon

No education, no status.

[00:06] (Flashback) Kon

The only thing they can trust
is their own swords.

[00:10] (Flashback) Kon

And they want to make a name
for themselves using them.

[00:13] (Flashback) Kon

That's the kind of ruffians
who have gathered here.

[00:16] (Flashback) Kon

Don't let their dreams consume you.

[00:20] (Flashback) Kon

Carve open a path to your
dreams with your own hands.

[00:23] (Flashback) Kon

We're gonna become samurai here in Edo.

[00:37] G

Commissioner-General.

[00:38] G

Commissioner-General!

[00:39] G

Ship silhouette sighted
a few kilometers ahead.

[00:43] G

Wait, that's...

[00:45] Sas

So the Shinsengumi are here.

[00:49] Sas

Will this be the day their dreams perish?

[00:54] Sas

Or will it be the day I
finally awaken from mine?

[01:00] Sas

If you think you can carve open
a path, then let's see you try.

[01:07] Sas

I'll have you know I toss
and turn a lot in my sleep.

SIGN Farewell Shinsengumi Arc
Part Five

SIGN Stray Dogs

SIGN Watch the Farewell Shinsengumi Arc in a bright
room and at a safe distance from your TV!!

[02:52] Kat

Looks like it's begun.

[02:53] Kon

D-Don't tell me, Toshi and
the others are over there?

[02:57] Kat

No.

[03:01] G

There's nobody aboard the ships?

[03:08] Kat

It's a ploy Gintoki used often.

[03:10] Kat

And Sakamoto often yelled at him for it,
saying ships weren't firewood.

[03:15] Kat

If the fire was set in front of the island...

[03:18] Gin

If a castle can only be
breached from the front,

[03:20] Gin

that means it can be easily felled
if you get in any other way.

[03:25] Hij

You actually think we can climb this cliff?

[03:28] Gin

If the enemy has that same doubt,
then it's worth a shot.

[03:31] Oki

We don't have time to complain.

[03:34] Oki

There are gunships closing in from behind.

[03:36] Oki

We placed decoy squads

in all four directions,

[03:39] Oki

but who knows how long they'll
keep the enemy occupied?

[03:42] Oki

Doesn't look like there are any
footholds until halfway up,

[03:45] Oki

but climbing the rest
of the way seems doable.

[03:47] Oki

The question is, how do we get halfway up?

[03:49] Kag

We just need someone to get up there
and dangle a rope for the rest.

[03:53] Kag

Leave it to me.

[03:55] Oki

You sure, China Girl?

[03:57] Kag

Yup. A cliff like this is
like a stone's throw for me.

[04:04] Kag

Grab that rope and climb, guys!

[04:07] Hij

You weren't the one going up?!

[04:09] Hij

As if we could use a rope that bloody!

[04:11] Hij

And it's not nearly long enough!

[04:13] Kag

Fine. Let's add some extra!

[04:17] Hij

You don't have to add an extra human being!

[04:20] Kag

Oops, I missed.

[04:21] Kag

No point to the extra now.

[04:22] Ymz

You're doing this on purpose, aren't you?!

[04:24] Gin

Well, they're here now.

[04:25] Gin

Let's use them as stairs, like this.

[04:29] Ymz

Uh, is there any point to this first stair?

[04:32] Ymz

Is my life just a stepping stone?

[04:34] Oki

Screw you!

[04:35] Hij

There'll be nobody left by
the time we reach the top!

[04:38] Hij

I'll chop you up and use your
body parts as footholds!

[04:41] Gin

Get bent! The only one who can
step on my cck is Ketsuno Ana!

[04:44] Hij

Nope, I'm gonna step all over it!

[04:48] Shin

Sis.

[04:50] Tae

Shin-chan, I thought we
couldn't go back anymore.

[04:54] Tae

That those days would never return.

[04:59] Tae

But it looks like I can still laugh.

[05:03] Tae

It's so strange.

[05:05] Tae

Even though we're in this situation,

[05:07] Tae

being with everyone makes me...

[05:11] Shin

Just wait.

[05:15] Shin

I'll bring that man,

[05:16] Shin

and everyone, back here to you for sure.

[05:21] Shin

So wait for us with that same
old smile on your face, Sis.

[05:26] Shin

No matter what may happen from here on...

[05:28] Shin

So long as you and everyone
else is still smiling,

[05:33] Shin

we can always go back to those days.

[05:44] Shin

I'll be right back, Sis.

[05:54] Kon

How many?

[05:55] Kat

You noticed? Probably a few dozen.

[05:59] Kat

They must be Naraku.

[06:00] Kat

Go on ahead.

[06:01] Kat

*At this rate, they'll figure out where
we're meeting Gintoki and the rest.*

[06:05] Kat

*And if you die, I'll lose the
Shinsengumi's cooperation.*

[06:12] Kon

*I'm sorry, but while I may
have broken out of prison,*

[06:15] Kon

*I don't remember agreeing
to work with you guys.*

[06:19] Kon

I'm gonna do as I please.

[06:21] Kat

You...

[06:23] Mat

Kondo.

[06:25] Kon

Get going, Pops!

[06:30] (Flashback) Mat

*With the end of the Joi War,
the world has entered a new era.*

[06:36] (Flashback) Mat

*But there are still hoodlums throwing
their weight around in public.*

[06:39] (Flashback) Mat

*They call themselves Joi Rebels
and continue to break the law.*

[06:44] (Flashback) Mat

They're a lot like you guys, actually.

[06:48] (Flashback) Mat

You have strength, but no idea where to use it.

[06:52] (Flashback) Mat

*So we thought that maybe we could use
that strength for a different purpose.*

SIGN *Roshigumi Applicants*

[06:59] (Flashback) Mat

That's why we formed this special

peacekeeping unit, the Roshigumi.

[07:05] (Flashback) Mat

How about it?

[07:06] (Flashback) Mat

If you're gonna wreak havoc anyway,

[07:09] (Flashback) Mat

*why don't you try using your
strength to protect something?*

[07:13] Mat

For all that big talk, the idea was to
basically pit stray dogs against one another.*

[07:20] Mat

*The bakufu would give hoodlums a sword,
a mission, and freedom to act like samurai,*

[07:25] Mat

*but the end goal was to have them and
the Joi Rebels take each other out.*

[07:29] Mat

Talk about irony.

[07:31] Mat

*Now that a new era is upon us,
and samurai are dying out,*

[07:34] Mat

*the last remaining hope
is those very stray dogs.*

[07:38] Mat

No, you guys are no longer stray dogs.

[07:44] Mat

You're noble wolves!

[07:50] Ymz

Oh, shut up.

[07:52] Ymz

Go away! I can't focus!

[07:56] Ymz

Damn, I looked down.

[07:58] Gin

Keep looking up and climb.

[08:00] Gin

If you look down, your legs will stop moving.

[08:02] Gin

*That's the golden rule of mountain
climbing, and life in general.*

[08:05] Ymz

Th-Then...

[08:07] Ymz

How about when you're descending a mountain?

[08:09] Oki

It's simple.

[08:11] Oki

Close your eyes and let go of that rope.

[08:13] Oki

Anyone who thinks about going down
before climbing all the way up

[08:16] Oki

should just fall and have his eyeballs
plucked out, or so the crows are saying.

[08:19] Ymz

Don't say ominous things like that, Captain!

[08:23] Hij

*Kondo-san, please hold
out until we get there!*

[08:30] Kat

They're really looking down on us, huh?

[08:32] Kat

Is this all the assassins they sent after us?

[08:35] Kon

If you want to take us out,
then only an entire army...

[08:43] Kat

...or Kondo Isao...

[08:45] Kon

...or Katsura Kotaro...

[08:47] Bo

...are fit for the job!

[08:50] Kat

We're the only ones who can kill each other.

[08:55] Kat

And you've ended up taking
both of us on at once.

[09:04] Kon

We have...

[09:05] Kat

...no enemies anymore.

[09:07] Kon

Did we get all of them?

[09:09] Kat

No, we're talking about
those filthy crows here.

[09:12] Kat

They probably sent word the
moment they spotted us.

[09:16] Kat

I can't imagine they'd go down
without sending reinforcements.

[09:22] Kat

It can't be!

[09:23] Kon

Katsura?

[09:24] Kat

Hurry, Kondo!

[09:25] Kon

What's this about?

[09:27] Kat

We were the ones being held up!

[09:30] Kat

Of course they wouldn't send reinforcements!

[09:34] Kat

The enemy's main unit is already

[09:39] Kat

directly above Gintoki and the others!

[09:44] Kon

That means Pops is in danger, too!

[09:56] Kon

Katsura!

[10:02] Kon

Hey, Katsura! Hang in there!

[10:04] Kon

Katsura!

[10:06] Kat

Don't get so worked up. I've merely gained an extra belly button, is all.

[10:10] Kat

But it looks like we no longer have time to worry about others.

[10:14] Kat

And at the worst possible time!

[10:17] Sas

Time's up.

[10:24] Hij

Don't panic!

[10:26] Hij

Huddle up and take cover beneath the rock face!

[10:29] Kag

Damn you and your cheap tricks!

[10:32] Kag

Follow me—

[10:35] Shin

Kagura-chan!

[10:47] Gin

Second wave incoming!

[10:49] Gin

Kagura!

[10:50] Hij

Sogo!

[10:51] Kag

Let go.

[10:53] Kag

Let go of me!

[11:16] Obo

Oh?

[11:17] Hij

Now! Let's go!

[11:18] Obo

They acted as bait to draw our attention,

[11:22] Obo

and while we were distracted,
they drilled a hole to take our rear?

[11:26] Obo

It seems they have better spies than you.

[11:34] Ymz

Let me give you some advice as your senior spy.

[11:37] Ymz

Flying while only looking down,
like you do, isn't good enough,

[11:39] Ymz

nor is climbing while only looking up.

[11:42] Ymz

You need to look both up and down.

[11:45] Ymz

That's the golden rule of
surveillance, my dear crow.

SIGN Out of the way

[11:51] Ymz

I wasn't looking behind me...

SIGN I'll take the lead. Let's crush them in one fell swoop.

SIGN If you're giving orders, wouldn't a notebook be easier for all to read?

SIGN There's no need...

SIGN ...for words anymore.

[12:22] Sai

You have our backz.

[12:33] Oki

It's about time those guys got here.

[12:37] Oki

Now I can finally get some payback!

[12:52] Hij

Crush them!

[13:00] Obo

For a measly pack of stray dogs,

[13:02] Obo

you sure have sharpened your fangs well.

[13:07] Obo

However...

[13:19] Hij

You guys!

[13:20] Obo

This is the end.

[13:22] Obo

The lofty heavens are yet distant.

[13:26] Obo

Past here is a hellish road one cannot navigate
without the Yatagarasu's guidance.

[13:33] Obo

Should you wish to proceed,

[13:35] Obo

do so after you cast aside
your corrupt bodies.

[13:39] Obo

If you do, these crows will carry
your souls to your destination...

[13:46] Obo

To where your Kondo is.

[13:49] Obo

To where Shoyo is.

[13:53] Gin

Sheesh.

[13:55] Gin

What an awful sight.

[13:57] Gin

We finally got to the top of the mountain,

[14:00] Gin

but this place is covered
with crow droppings, too.

[14:03] Gin

Go ahead.

[14:05] Gin

Cleaning up crow droppings
isn't a job for the police.

[14:09] Gin

Hurry up and go clean up a
gorilla's shit or something.

[14:13] Gin

Besides, he's...

[14:15] (Flashback) Tak

...the other will definitely

send you to Hell.

[14:21] Gin

He's my client.

[14:25] Oki

Then you take that side, Boss.

[14:27] Oki

And I'll handle them.

[14:31] Hij

Sogo?

[14:33] Oki

Truth is, I want to go, too.

[14:36] Oki

But unfortunately, Kondo-san
gave me a role to fulfill.

[14:42] Oki

I'm Okita Sogo, Shinsengumi
1st Squad Captain.

[14:45] Oki

My job is to take the vanguard
and cut open a path.

[14:49] Oki

And you're the Shinsengumi's Demonic
Vice Chief, Hijikata Toshiro.

[14:59] Oki

Your job is to go down that
path without looking back.

[15:03] Oki

Hijikata-san—

[15:05] Oki

No...

[15:08] Oki

Vice Chief.

[15:09] Oki

I leave the Chief to you.

[15:18] Hij

Listen up, and listen good.

[15:21] Hij

I'm adding one last article
to the Shinsengumi Code.

[15:25] Hij

Until now, you've staked your lives
to uphold the 46 articles of the Code.

[15:31] Hij

Even if you have to violate all of them,

[15:39] Hij

survive!

[15:47] Hij

Let's roll!

[15:54] Hij

We're cutting through!

[15:56] Hij

Keep your eyes forward and run!

[16:20] [Messenger] ---

Found the gorilla in the forest.

[16:22] Sas

There's no response.

[16:24] Sas

Did Nobume-san read my message
and ignore it like always,

[16:27] Sas

or did something happen on her end, as well?

[16:31] Sas

There you have it, Kondo-san.

[16:34] Sas

Unfortunately for you, our men have
already closed off the entire area.

[16:40] Sas

You have nowhere to run.

[16:43] Sas

They came here to save you,

[16:46] Sas

so there's a very simple way to save them.

[16:50] Sas

You just have to die.

[16:53] Sas

Let's work together and
put an end to this mess.

[16:56] Sas

Come on out, now.

[16:59] Kat

Kondo...

[17:01] Kat

I'll distract them. Take that chance to run.

[17:07] Kat

I came here to save you,

[17:10] Kat

so I can't drag you down with me.

[17:14] Kon

That so?

[17:16] Kon

Then...

[17:18] Kon

With this, we're even.

[17:20] Kon

You saved me first.

[17:23] Kon

So now it's your turn to hold me back.

[17:27] Kat

Kondo...

[17:28] Kon

I was going to be executed.

[17:31] Kon

I wouldn't have minded, as long as
I could protect my comrades.

[17:34] Kon

Or so I thought.

[17:36] Kon

But I've gotten greedy since you saved me.

[17:40] Kon

I've started wanting to see those guys again.

[17:44] Kon

And I've gained another comrade
I want to share a drink with.

[17:50] Kon

Katsura, I don't want to die yet.

[17:53] Kon

I don't want to let you die, either.

[17:56] Kon

So let me ask you, as well.

[18:00] Kon

Lend me your strength, Katsura, so that
we might see those guys once again.

[18:06] Kon

As long as you don't die,

[18:08] Kon

and as long as I don't die,

[18:12] Kon

the other also won't die.

[18:15] Kon

Don't let go, okay?

[18:29] Sas

He hasn't changed.

[18:32] Sas

That man is still the same.

[18:36] (Flashback) Mat

How are they looking?

[18:40] (Flashback) Mat

The master plan devised by
one of the most eminent sons

SIGN Roshigumi Station

[18:44] (Flashback) Mat

of the famed Sasaki family,
Sasaki Isaburo: the Roshigumi.

[18:49] (Flashback) Mat

Is there anyone who could come in handy?

[18:54] (Flashback) Sas

It seems my master plan didn't
have any basis in reality.

[18:59] (Flashback) Sas

I ordered them to discuss and
implement an internal structure,

[19:03] (Flashback) Sas

but they've been like this for days.

[19:06] (Flashback) Sas

They don't even seem like they can contain
themselves, let alone Joi Rebels.

[19:13] (Flashback) Mat

Well, no need to worry.

[19:15] (Flashback) Mat

Stray dogs have their own
ways of doing things.

[19:20] (Flashback) Ymz

That makes it seven schools.

[19:23] (Flashback) Ymz

If any of you got a problem
with me, bring it.

[19:27] (Flashback) Ymz

I, Mountain Zaki, will
gladly take you on anytime.

SIGN Mountain Zaki

[19:34] (Flashback) Ymz

If there's nobody else, I can be the leader—

[19:38] (Flashback) Kon

Hey.

[19:40] (Flashback) Kon

You're pretty good.

[19:43] (Flashback) Ymz

Huh? What's your problem?

[19:49] (Flashback) Ymz

Taking a beating like that without
throwing a single punch in return?

[19:54] (Flashback) Ymz

No ordinary man would be
capable of that, boss.

[19:58] (Flashback) Ymz

Hey, tend to him.

[20:00] (Flashback) Ymz

He might be our boss someday.

[20:03] (Flashback) Ymz

Hold it!

[20:06] (Flashback) Ymz

You the hicks always practicin'
swings in the corner?

[20:10] (Flashback) Ymz

I don't know or care which
school you belong to,

[20:13] (Flashback) Ymz

but if you're tryin' to become leader,
I'll destroy you and your students anytime.

[20:18] (Flashback) Ymz

Bring it on!

[20:20] (Flashback) Kon

Nah, I'll pass.

[20:22] (Flashback) Kon

If we've got the time to
fight among ourselves,

[20:24] (Flashback) Kon

we'd be better off spending it doing swings.

[20:28] (Flashback) Ymz

Draw your sword!

[20:30] (Flashback) Ymz

That's fine by me!

[20:31] (Flashback) Ymz

Show me the results of all
those practice swings!

[20:35] (Flashback) Kon

I said I'm not interested, Mashin Hero Wataru.

[20:38] (Flashback) Ymz

It's Mountain Zaki!

[20:41] (Flashback) Kon

A leader doesn't need the
strength to subdue a comrade.

[20:45] (Flashback) Kon

All he needs is the strength to protect one.

[20:49] (Flashback) Kon

Compared to you, who hit a comrade,

[20:51] (Flashback) Kon

a guy lying flat on his back after not
hitting back is better suited to be leader,

[20:55] (Flashback) Kon

Tokoroten Wataru.

[20:56] (Flashback) Ymz

Mountain Zaki!

[20:58] (Flashback) Kon

All right, back to training.

[21:01] (Flashback) Ymz

I see how it is, boss.

[21:03] (Flashback) Ymz

Then you should keep practicing your swings even while I beat you to a pulp!

[21:09] (Flashback) Kon

Don't.

[21:14] (Flashback) Kon

The practice swings of our Hick School

[21:17] (Flashback) Kon

can kill a person, you know.

[21:22] (Flashback) Kon

Though I don't mind training with you at any time.

[21:24] (Flashback) Kon

Interested, Mountain Zaki?

[21:28] (Flashback) Ymz

N-No...

[21:30] (Flashback) Ymz

I'm not Mountain Zaki.

[21:32] (Flashback) Ymz

My name is Yamazaki Sagaru.

[21:35] (Flashback) Ymz

I-It's a pleasure, boss!

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:09] Ymz

Hey! The hell are you?

[23:12] Ymz

You're the punk who's been sneaking around lately, aren't you?

[23:14] Ymz

You can't fool this Mountain Zaki's nose.

[23:17] Ymz

Do you know what this place is?!

[23:19] Ymz

Try anything funny, and the Roshigumi will arrest you—

[23:21] Hij

You're the one who needs to be arrested.

[23:23] Ymz

H-Hijikata-san?!

[23:24] Ymz

Are you trying to piss about, or are you trying to piss me off?

[23:27] Ymz

Either way, I'll gladly kick your ass.

[23:29] Ymz

If you don't want that, get back to training.

[23:31] Ymz

And do a thousand swings extra.

[23:33] Ymz

Yes, sir!

[23:34] Ymz

Yamazaki Sagaru, heading back right away!

[23:36] Hij

One of our men seems to have
been rude to you. I'm sorry.

[23:39] Hij

Wait, aren't you...

SIGN Farewell Shinsengumi Arc

Part Six

[23:44] Sas

How you've changed.

SIGN Undelivered Mail

[23:49] ---

In the midst of battle,
Sasaki's mind flashes back

[23:49] ---

to a past meeting and a tragic night—

[23:54] ---

How did the Shinsengumi come to be?

[23:54] ---

Sasaki's scheme creates a bizarre bond.

Revision #1

Created 2024-03-07 21:17:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:17:26 UTC by whimsee